

庄和诚 庄 艳 编著



英语名祖词语趣谈

BEHIND THE ENGLISH EPONYMS

庄和诚 庄 艳 编著

英语名祖词语趣谈

BEHIND THE ENGLISH EPONYMS

图书在版编目(CIP)数据

英语名祖词语趣谈/庄和诚, 庄艳编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2015
ISBN 978-7-5446-3942-2

I. ①英… II. ①庄… ②庄… III. ①英语-词语-研究 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 041219 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 18.25 字数 702千字

版 次: 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3942-2 / H · 1437

定 价: 48.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

在纷繁浩瀚的英语词语中有一类越来越引人注目的词语,英语称之为 eponym,汉语无对等词,我们姑且译之为“名祖词语”。所谓名祖词语是指源于人名的独特词语,其中包括以人名命名或从人名衍化的单词和含人名的习语或短语。

名祖词语在英语中数量相当巨大,分布极广,涉及政治、经济、科技、医学、军事、历史、文化等多个领域及生活的方方面面。本书只择其中常用而有趣的词语,深入浅出地将其身世来历娓娓道来。读者在轻松的气氛中既可读到词语背后饶有趣味的故事,又可附带了解词语跟文化的密切联系,特别是那些源自历史人物名、典出希腊和罗马神话中的人物名、源于圣经人物名、源出文艺作品中的人物名的词语,它们都蕴含着丰富的文化内涵。这些词语作为英语词汇的一个组成部分,既反映了英语国家的一些文化背景,又反映了英语国家的某些文化特色,在某种程度上还可帮助我们了解英语国家的历史和传统以及英美人的价值观。

本书力求做到材料翔实可信。笔者在编写过程中翻检查阅了多达数十种的中外辞书和参考书,进行归纳比较、条分缕析,从中汲取了有益的语料和启示。在此谨向有关编者和出版社深表谢忱。对于各家之言,只要有理有据,言之成理,均兼收并蓄,并就其可信度略加评论,以供读者参考。

本书词目的选择重在实用性和趣味性,一共精选了常用而有趣的名祖词语 1200 多条。除选收长期惯用的词语,对近年来出现的新词语,也注意搜集纳入,以利读者学习运用。大多数词条都加附来自权威性辞书、文学名著、人名篇以及权威报刊的例句,并提供出处,供读者查证。例句既注意示范其不同用法,又注意将趣味性与知识性融入其中。考虑到有些人名由于历史的原因其发音不能按照读音规则推断,每一词条还加注国际音标(IPA),便于读者掌握使用。

本书尽量注意融实用性、知识性、趣味性于一体,并带有一定学术性,既适用于英语教师、科研人员和翻译工作者,也适用于大专院校学生、中学生及

广大英语爱好者。本书可视作《英语词源趣谈》(第2版)与《英语习语探源》的补遗。全书可查可读,雅俗共赏。

本书的编写始于2007年,有些条目数易其稿。尽管笔者在主观上作了很大努力,但限于水平和学识,讹误疏漏之处还望方家赐教,读者指正。

作 者

2014年9月25日

导 言

人名通常是专有的,最具个性的,虽然也存在重名现象,但毕竟是少数。大多数人的名字与生俱来,死后湮没。然而,有不少人的名字却以词语的形式留传后世。在英语中人们通过比喻和构词等手段用这些名字来转指或指称不同类型的人、新的事物及物品,表示独特的动作行为等,从而形成一类独具特色的词语,英语词源学家称之为 *eponym*。该词源于希腊语,其中 *ep* 意为 upon,而 *onym* 则意为 name,整个词的意思是“基于名字衍化出来的词语”,即源于人名的词语,包括以人名命名或从人名衍化的单词和含人名的习语或短语,汉语中无对等词,我们姑且译之为“名祖词语”。

1. 名祖词语的源流

从其源流来看,英语名祖词语大致可以分为四类:

1.1 源于历史人名

在这类独具特色的词语中,源于历史上真人姓名的所占数量是最多的。我们先来看几个例词。美国英语中的常用口头用语 *guy* (家伙;人) 就是一个 *eponym*。它源自 17 世纪企图炸毁英国议会大厦的“火药阴谋事件(the Gunpowder Plot)”主谋 Guy Fawkes (1570 - 1606) 的大名。被普遍作为圣诞节象征和节日装饰物的“圣诞花”,其名称 *poinsettia* 也属于 *eponym*。它是将以该花从墨西哥引进美国的美国驻墨西哥公使 Joel R. Poinsett (1779 - 1851) 的姓氏命名的。习语 *Hobson's choice* (无余地的选择) 源自 17 世纪英国剑桥地区一个驿站老板 Thomas Hobson (1544 - 1631),此人不容许顾客在租用他的马匹时自己随意挑选,此语亦为 *eponym*。短语 *lazy Susan* 直译作“懒惰的苏珊”,确切意思则是指置于餐桌中间的自助式圆转盘。据传这一装置是美国一个名叫 Susan 的餐馆女侍因懒于为顾客一一添菜而特意设计的,由此得名,故亦属 *eponym*。以上四个词语均出自历史上的真人名。

1.2 源于神话和圣经中的人名

源自神话和圣经中人物名的 *eponym*, 其数量也相当可观。希腊神话中的巨神 Atlas (阿特拉斯) 因反抗主神宙斯被罚以双肩扛天, 16 世纪早期地图册上均有 Atlas 肩负地球图, 故后人沿用 atlas 作地图册名称。希腊神话中居于山林水泽的仙女 Echo (厄科) 因爱恋美少年 Narcissus (那喀索斯) 遭到拒绝, 日渐憔悴乃至香消玉殒, 化为山谷中的回声。人们遂以 echo 指“回声”。古罗马人曾把第一个铸币工场设在奉祀罗马神话中的天后 Moneta (摩涅塔) 即 Juno (朱诺) 的神庙中, money (金钱) 和 mint (造币厂) 二词即由天后的别名 Moneta 演变而来。据《圣经·新约·约翰福音》所载, 耶稣的门徒 Thomas (托马斯) 一直怀疑耶稣的复活, 直到耶稣出现在他面前, 让他摸到伤口, 他才相信。后世遂以 doubting Thomas (怀疑的托马斯) 喻指“怀疑一切的人”。另据《圣经·旧约·创世记》所载, Adam (亚当) 偷吃禁果, 被逐出伊甸园。有人据此想象, Adam 在偷吃时有一小块哽于喉, 所以男人喉结较女人明显和突出。早期解剖学家也因此称喉结为 Adam's apple。以上这些词语也都是 *eponym*。

1.3 源于文艺作品中的人名

源出文艺作品中人物名的 *eponym* 也不在少数。Prince Charming (白马王子) 和 Cinderella (灰姑娘) 原为童话故事中的 人物名, Shylock (狠毒的放高利贷者) 和 scrooge (吝啬鬼) 分别出自莎士比亚喜剧《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*) 和狄更斯小说《圣诞颂歌》(*A Christmas Carol*), 这些词语亦均属 *eponym*。

1.4 源于其他名称

源于虚构人名, 甚至民族名或种族名。如短语 Darby and Joan (白头偕老的恩爱夫妻) 和 keep up with the Joneses (与邻居比阔气) 中的人名虽然是虚构的, 也被看作是 *eponym*。又如 Russian roulette (玩命游戏)、Dutch uncle (不留情的训斥者)、French leave (不辞而别)、(all) Greek to someone (一窍不通; 全然不懂) 等含民族名的短语都被辞书编纂家 Robert Hendrickson 划归 *eponym*。

2. 名祖词语的构成模式及其类别

英语中的名祖词语多半以名词的形式出现, 如上文所列例词, 但也有为

数不少的形容词,人们称之为“名祖形容词(eponymous adjective)”,另外还有一些动词和副词,以及含人名的短语。按其结构,名祖词语大致可以分为四类:

2.1 原型名祖词 (simple eponyms)

所谓原型名祖词是指再归类为普通名词的专有名词 (proper nouns re-categorized as common nouns)。

在英语中有一部分特指人名的专有名词经历了一个词义扩大的演变过程,即专有名词普通化的过程。这些人名的词义从指“种”的概念扩大为指“属”的概念,成为普通化的专有名词 (appellative name)。这些人原来只用于指称 (reference),其普通化的过程可以看作是这些词从专指到泛指的一种词义扩大的过程。例如:ampere (安培)、ohm (欧姆)、watt (瓦特)、hertz (赫兹)、joule (焦耳)、pascal (帕斯卡)、newton (牛顿)、roentgen (伦琴)、rydberg (里德伯) 等等原来都是科学家的名字,已被用作各种物理学单位,这是先人为地让其转化,然后才加以使用。在人名转化为普通名词后,其拼写有时与词源人名不太一致,或略微改动,或略微缩短,例如:volt (伏特, < Volta)、farad (法拉, < Faraday)、bel (贝, 贝尔, < Bell)、derringer (大口径短筒小手枪, < Deringer) 等。

一般说来,人名转化后,其首字母多由大写变为小写。但有些已普通化了的人名仍保留首字母大写的形式,例如:Oscar (奥斯卡金像奖)、Annie Oakley (免费入场券)、Casanova (乱搞男女关系的男人)、Delilah (背信弃义的妖媚女人)、Frankenstein (作法自毙者)、Houdini (善于摆脱困境的人或物)、John Hancock (亲笔签名)、Judas (叛徒)、Mae West (军用救生衣)、Methuselah (年岁极高的老人)、Pinkerton (私人侦探)、Pollyanna (盲目乐观者)、Rube Goldberg (复杂而不实用的装置)、Svengali (精神上的控制者) 等等。

以上这类名祖词,与普通名词一样,有单复数形式,如: This new film is the winner of four *Oscars* (这部新片获得四项奥斯卡金像奖), His friend gave him two *annie oakleys* to a baseball match (他的朋友给了他两张棒球比赛免费入场券)。这类名祖词也可以与限定词 (determiner) 连用,就是说,可以与冠词、形容词性物主代词 (即人称代词属格,如 my, your 等)、形容词性指示代词 (如 this, that 等)、名词属格 (如 Mr. Brown's, the old man's 等)、基数词、序数词以及其他数量词 (如 much, several 等) 等连用。例如: Put your *John Hancock* at the bottom of the page (请在此页下端签上你的大名), He

started waving his finger and calling me *a Judas* and said I was no longer his friend (他摇着手指,叫我叛徒,说我再也不是他的朋友了)。

原型名祖词大半为名词,但也有一小部分是动词。如: *beggar* (使沦为乞丐;超越)、*boycott* (抵制)、*blanket* (覆盖)、*echo* (回响)、*hector* (威吓;欺凌)、*lynch* (以私刑处死)、*sandwich* (把……夹在中间)、*silhouette* (衬托出……的轮廓)等。这些名祖动词都是从名词转类过来的。

2.2 衍生名祖词 (derived eponyms)

有一些特指人名的专有名词加上后缀便可产生另一类名祖词,这就是衍生名祖词。它们可以是名词或形容词,也可以是动词或副词。其中有不少其首字母已由大写变为小写。较常见的衍生名祖词有以下几种:

2.2.1 后缀为 -(i)an、-ic、-al 的形容词/名词

(1) **-(i)an**: 诸如 *caesarean* (剖腹产的;剖腹产)、*daedalian* / *daedalean* (设计巧妙的)、*draconian* (严厉的)、*Elizabethan* (伊丽莎白的;伊丽莎白女王时代的人)、*Freudian* (弗洛伊德的;弗洛伊德学说的信奉者)、*Hitchcockian* (悬念迭起的)、*Keynesian* (凯恩斯的;凯恩斯主义拥护者)、*Machiavellian* (不择手段的;马基雅弗利式的人物)、*procrustean* (迫使就范的)、*Victorian* (维多利亚时代的;维多利亚时代的人)等。

(2) **-ic**: 如 *Byronic* (拜伦的)、*Cyrillic* (西里尔字母的;西里尔字母)、*erotic* (色情的;好色之徒)、*hygienic* (卫生的)、*laconic* (简洁的)、*Miltonic* (弥尔顿的)、*Napoleonic* (拿破仑的)、*narcissistic* (自我陶醉的)、*quixotic* (不切实际的)、*sadistic* (施虐狂的;施虐狂者)、*Socratic* (苏格拉底的;苏格拉底的信徒)、*titanic* (巨大的)等。

(3) **-al**: 如 *cynical* (愤世嫉俗的)、*joyful* (开心)、*martial* (军事的;战争的)、*mercurial* (多变的)、*oedipal* (恋母情结的)、*venereal* (性交传染的)。

其中后缀 *-ian* 和 *-ic* 构成的名祖词语往往既可以是形容词也可同时用作名词。

2.2.2 后缀为 -ism、-ist 的名词

(1) **-ism**: 如 *chauvinism* (沙文主义)、*Gaullism* (戴高乐主义)、*McCarthyism* (麦卡锡主义)、*narcissism* (自我陶醉)、*onanism* (体外射精)、*sadism* (施虐狂)等。

(2) **-ist**: 如 *chauvinist* (沙文主义者;沙文主义的)、*Leninist* (列宁主义者;列宁主义的)、*Marxist* (马克思主义者;马克思主义的)、*narcissist* (自我陶醉者;自我陶醉的)。

其中后缀 -ist 构成的名祖词也可以充当形容词用。

2.2.3 后缀为 -ize 的动词

-ize: 如 bowdlerize (删除; 删改)、galvanize (给……通电)、hypnotize (对……施行催眠术)、mesmerize (对……施催眠术)、pasteurize (对……进行消毒)、tantalize (逗引; 逗弄)、vandalize (肆意破坏) 等。

2.2.4 后缀为 -(ical)ly 的副词

-(ical) ly: 如 Byronically、erotically、hygienically、jovially、laconically、mercurially、quixotically、sadistically 等。

此外, 还有几个后缀, 使用得比较少。如名词/形容词后缀 -ite: McCarthyite (麦卡锡主义者; 麦卡锡主义的)、Trotskyite (托洛茨基分子; 托洛茨基分子的); 形容词后缀 -y: groggy (摇摇晃晃的)、ritzy (豪华的)。构成衍生名祖词的词缀几乎都是后缀, 前缀偶尔也可见到, 如 antichrist (反对基督者)、post-Stalin (斯大林时代后的)、pseudo-Gothic (仿哥特式的)。

2.3 复合名祖词 (compound eponyms)

所谓复合名祖词是指特指人名与名词或形容词等结合起来构成的词, 其数量相当可观, 常见的有以下几种形式:

(1) 特指人名 + 名词, 诸如 Barbie doll (芭比娃娃)、charley horse (臂肌/腿肌痉挛)、Judas kiss (犹大之吻)、lynch law (私刑)、Mach number (马赫数)、Midas touch (赚大钱的本领)、Mona Lisa smile (神秘莫测的微笑)、Pulitzer Prize (普利策奖)、teddy bear (玩具熊, 泰迪熊)、wellington boot (防水橡胶靴) 等。其中有不少是以 effect、principle、poll、doctrine、act 等词为其基本成分, 如 Doppler effect (多普勒效应)、Fisher effect (费雪效应)、Peter Principle (彼得原则)、Gallop poll (盖洛普民意测验)、Monroe Doctrine (门罗主义)、Nixon Doctrine (尼克松主义)、Taft-Hartley Act (塔夫脱—哈特莱法案)、Wagner Act (瓦格纳法) 等。

(2) 名祖形容词 + 名词, 诸如: Augean stables (腐败的地方)、Cadmean victory (付出惨重代价的胜利)、Freudian slip (口误; 失言)、Gordian knot (棘手的问题)、Hippocratic oath (希波克拉底誓言)、Platonic love (精神恋爱)、Procrustean bed (逼人就范之物)、Pyrrhic victory (得不偿失的胜利)、Socratic irony (苏格拉底式的佯装无知) 等等。

(3) 形容词 + 特指人名, 诸如: Dear John (绝交信)、gay Lothario (浪荡公子)、great Scott (天哪)、peeping Tom (窥视者)、the real McCoy (货真价实的东西)、the real Simon Pure (真人)、silly billy (笨蛋)、smart alec / alek (自

以为是的人)、Soapy Sam (圆滑的人)、sweet Fanny Adams (什么都没有)、Weary Willie (二流子)、wandering Jew (永世流浪的犹太人), 等等。

(4) 特指人名 + 's + 名词, 诸如: Aladdin's cave (藏有巨大财富的地方)、Cleopatra's nose (历史发展中的偶然因素)、Columbus's egg (知道诀窍便易做的事)、Davy Jones' locker (海底)、Halley's comet (哈雷彗星)、Hercules' Pillars (赫拉克勒斯之墩)、Murphy's law (墨菲法则)、Newton's apple (解决某一难题的触发因素)、Noah's ark (诺亚方舟)、Pandora's box (潘多拉的盒子)、Penelope's web (故意拖延的策略; 永远做不完的工作)、Sphinx's riddle (斯芬克司之谜, 难解之谜) 等等。

这种复合名祖词有时也以“名词 + of + 特指人名”的形式出现, 如 riddle of Sphinx (斯芬克司之谜)、Pillars of Hercules (赫拉克勒斯之墩)、cask of Danaides (无底洞)、labour of Hercules (异常艰巨的任务)、life of Riley (舒适奢侈的生活)、patience of Job (极大的忍耐精神)、sword of Damocles (达摩克勒斯之剑) 等。

2.4 短语名祖词 (phrasal eponyms)

在英语中我们往往可以碰到含有特指人名的短语, 这就是短语名祖词, 其形式多种多样。

含人名的动词短语恐怕是最为常见的一种, 诸如: appeal from Philip drunk to Philip sober (因初审在某种影响下不够慎重而请求复审)、dine with Duke Humphrey (饿肚皮)、grow like Topsy (迅速增长)、let George do it (让别人来干吧)、out-herod Herod (比希律王更希律王)、put on the ritz (摆阔气)、raise Cain (大吵大闹)、rob Peter to pay Paul (剜肉补疮) 等。

“形容词 + as + 特指人名”也是其中较常见的一种形式, 如: curious as Lot's wife (好奇心过重)、old as Methuselah (寿同彭祖)、pleased as Punch (得意洋洋)、patient as Job (极有耐心)、poor as Job (家徒四壁)、quick as you can say Jack Robinson (转眼之间)、rich as Croesus (富比克罗伊斯)、wise as Solomon (极富智慧) 等。

含特指人名的介词短语也为数不少, 如 in the arms of Morpheus (在梦乡)、on the fritz (出故障的)、between Scylla and Charybdis (腹背受敌)、in like Flynn (生活优裕)、on one's tod (独自地)、according to Cocker (准确无误地)、according to Hoyle (按规则)、on the Greek calends (永远不) 等。

除了上述四类以外, 我们还可发现如下含人名的句式习语: even Homer sometimes nod (荷马也有打盹时)、every Jack has his Jill (人各有偶)、Bob's

your uncle (就这么简单;没问题)、Kilroy was here (基尔罗伊到此一游),前两个为谚语,后两个为非正式用语,但均为句子。此类习语也被辞书编纂家 Robert Hendrickson 视为 eponym。由于这种 eponym 极为个别,数量也极少,我们就不在此论述了。

3. 名祖词语的指称功能

语言总是在发展变化的,尽管这种发展变化通常是一个缓慢的过程,随着社会环境的不断变迁和人类思想意识的不断变化,人们会赋予某些词汇以新的含义。英语中有部分名祖词语仍保留最初由人名演变成名祖词语时的含义,但是,相当大一部分名祖词语的词义已不同于最初的词义,而且已不再指人。英语名祖词语的基本功能在于命名,一是对新事物或新物品的命名,二是对人的类型分类或动作行为的命名。前者在语义上不再指人,后者在语义上仍然指人。

3.1 对新事物或新物品的命名

对新事物或新物品的命名又以表示科学上新事物或新物品的名祖词语居多,并集中出现在一些专业领域。在英语中许多发明是以发明者的名字命名的。当今国际上通用的 6 凸点组合编码盲字体系是法国盲童学校教师布莱叶 (Louis Braille, 1809 - 1852) 于 1824 年创制的,故英语用其姓氏 braille 指“盲文”。游乐场 (amusement parks) 里一种在垂直转动的巨轮上挂有座位的摩天轮是 19 世纪美国工程师费里斯 (George W. G. Ferris, 1859 - 1896) 设计的,故这种转轮被称作 Ferris wheel (费里斯转轮)。如今常见的核辐射探测器叫做 Geiger counter (盖革计数器;盖革计数管),它是 20 世纪德国物理学家盖革 (Hans Geiger, 1882 - 1945) 在他的同事缪勒 (W. Müller) 的协助下于 20 年代研制的。智力玩具“魔方”英语叫做 Rubik's Cube,它是匈牙利建筑师、教师鲁比克 (Ernő Rubik, 1944 -) 于 1974 年设计的,直译作“鲁比克立方体”,又称“魔术立方体”。类似例子尚有不少。

(1) 科学领域。大量的科学定律、科学现象、科学常数、化学元素、科学计数或计量单位得名于科学家。物理学上的 Boyle's law (玻意耳定律) 为英国物理学家玻意耳 (Robert Boyle, 1627 - 1691) 所创立,故名。电学上的 Ohm's law (欧姆定律) 和天文学上的 Hubble's law (哈勃定律) 分别为德国物理学家欧姆 (Georg Simon Ohm, 1787 - 1854) 和美国天文学家哈勃 (Edwin Powell Hubble, 1889 - 1953) 所创立,故名。电子学上的 Zener

effect (齐纳效应) 是美国物理学家齐纳 (Clarence M. Zener, 1905 - 1993) 所发现, 故名。数学上的 Euler's constant (欧拉常数) 和核物理学上的 Rydberg constant (里德伯常数) 分别是瑞士数学家欧拉 (Leonhard Euler, 1707 - 1783) 和瑞典物理学家里德伯 (Johannes R. Rydberg, 1854 - 1919) 最先提出, 故以其姓氏命名。

化学元素也是名祖词语涉及的一个领域。科学家在给化学元素命名时, 往往都是有一定含义的, 或者是为了纪念发现地点, 或者是表示这一元素的某一特性, 或者是为了纪念某个科学家。curium (钷)、einsteinium (镱)、nobelium (锗) 就是分别为了纪念法国物理学家居里夫妇 (Pierre and Marie Curie)、美籍德国理论物理学家爱因斯坦 (Albert Einstein, 1879 - 1955)、瑞典化学家诺贝尔 (Alfred Bernhard Nobel, 1833 - 1896) 而命名的。至于源自科学家名字的计数和计量单位, 我们在上文中已经举了不少例子, 就不在这里重复。总之, 这几方面的例子可以说举不胜举。

(2) 医学领域。疾病、人体解剖是名祖词语两个主要使用领域。在英语中用人名来命名的疾病不在少数。在西方医学界用人名来命名疾病似乎是一种传统, 特别是潜在病因不明的综合征。1817 年英国外科医师帕金森 (James Parkinson, 1755 - 1824) 发表文章率先描述了“震颤性麻痹”这一病症, 嗣后该病被命名为 Parkinson's disease 或 Parkinsonism (帕金森氏病), 世界卫生组织将此列为世界疑难病症之一。1907 年德国神经病科医师阿尔茨海默 (Alois Alzheimer, 1864 - 1915) 率先确诊早老性痴呆病, 并对其进行描述, 故此病被命名为 Alzheimer's disease (阿尔茨海默氏病)。但用人名命名的疾病并不完全限于医师, 也有极少数用患者名字命名的病症, 最典型的例子是 syphilis (梅毒)。16 世纪意大利医生及诗人弗拉卡斯托罗 (Ghirolamo Fracastoro) 在其所作拉丁文诗《梅毒或法国病》中述及主人公牧羊人 Syphilus 因冒犯太阳神而首罹梅毒, 并论述了由他根据主人公名字命名的这一可怕传染病。又如 Christmas disease (克里斯马斯病) 和 Hartnup disease (海特纳普病) 也是用患者姓氏命名的。

人体解剖涉及各器官的组织构造。古希腊神话中有个英雄人物叫 Achilles, 幼时被其母倒提着在冥河水中浸过, 因此除未浸到水的脚踵外浑身刀枪不入, Achilles' heel 也就被用以喻指“致命的弱点”。而“(连接踵骨与小腿肌肉的) 跟腱”也被解剖学家称作 Achilles tendon。圣经人物也有被用来命名解剖学术语的, 如上文提及的 Adam's apple (喉结)。但这两者是较个别的例子, 在此类术语中用解剖学家或医师命名的就相当多了。法国医师、人类学家布罗卡 (Paul Broca, 1824 - 1880) 在大脑左前区发现了清晰言语区,

对脑损伤和失语症的研究有重大贡献,嗣后该区被命名为 Broca's area (布罗卡氏区)。意大利解剖学家法娄皮欧 (Gabiello Fallopio, 1523 - 1562) 发现了输卵管,因此输卵管在英语中得名 fallopian tube (法娄皮欧氏管)。

(3) 生物领域。植物是另一个主要使用领域。以人名命名的植物常见的有二十种左右,例如 magnolia (木兰)、lobelia (半边莲)、dahlia (大丽花)、fuchsia (倒挂金钟)、gardenia (栀子花) 分别是为了纪念 Pierre Magnol (1638 - 1715)、Matthias de Lobel (1538 - 1616)、Anders Dahl (1751 - 1789)、Leonhard Fuchs (1501 - 1566)、Alexander Garden (1730 - 1791) 等植物学家而命名的,这些植物名均为人名加植物名词后缀 -ia 构成。又如 iris (鸢尾)、peony (芍药;牡丹)、hyacinth (风信子)、narcissus (水仙花) 则分别得名于希腊神话中的彩虹女神 Iris、诸神医生 Paeon、美少年 Hyacinthus、美少年 Narcissus。

(4) 军事领域。枪炮是又一个使用领域。当今西方男士喜欢以女士的芳名命名自己的汽车或游艇,而旧时西方男人则喜欢用女人名给枪炮取名。一战中德军用以炮击巴黎的大口径远射程大炮 Big Bertha (贝尔莎大炮) 就是以德国克虏伯 (Krupp) 家族的 Bertha Krupp 夫人的名字命名的。旧日英军所用火枪的昵称叫 Brown Bess, Bess 是女子名,其枪托是棕色的,故冠以 Brown。14 世纪初英国人用以守卫王室住所温莎堡 (Windsor Castle) 的弩炮 (ballista) 别号叫 Lady Gunilda (根尼尔达夫人),用的是北欧古时的女子名 Gunnhildr / Gunhild 的拉丁语变体,其本义是“战争”。北欧人之所以用带此含义的词作女子名,是因为北欧神话崇尚女子勇敢善战的美德。现代英语的常用词 gun (枪;炮) 一般认为很可能也是由 Gunilda 缩约而来。但是在近代很多枪炮武器名都源自发明者或设计者,诸如 Colt (科尔特左轮枪)、Gatling (加特林机枪)、Garand (加伦德式半自动步枪)、tommygun (汤姆式冲锋枪)、derringer (大口径短筒小手枪) 等。

(5) 生活领域。表示生活中非科学新事物或新物品的名祖词语虽然也有一些,但相比之下数量就少得多了。在服饰、食品、饮料等领域就不乏其例。作为 jeans (牛仔裤) 的同义词被收录进各种辞书的 Levis (利维斯牛仔裤) 得名于美国加利福尼亚州一位布商 Levis Strauss (1829 - 1902) 的大名。leotards (紧身连衣裤) 得名于 19 世纪名噪一时的法国空中杂技演员 Jules Léotard (1824 - 1870) 的姓氏。pants (裤子;长裤) 得名于古代意大利即兴喜剧中喜着紧身马裤的傻老头 Pantaloon,并可一直溯源至威尼斯主保圣徒 Pantaleone 的大名。当今西方主要快餐之一的 sandwich (三明治) 据传是第四代桑威奇伯爵 (4th Earl of Sandwich) 所发明,便于他一边赌博一边吃,故

名。英格兰女王玛丽一世 (Mary I) 因宗教原因杀害了许多人,得了个 Bloody Mary (血腥的玛丽) 的绰号,20 世纪 50 年代出现一种由伏特加酒或杜松子酒掺番茄汁调制而成的鸡尾酒,人们也将之戏称为 Bloody Mary (红玛丽混合酒)。

3.2 对人的类型分类或动作行为的命名

(1) 指称人。由于语义的分类关系错综复杂,有些类别相互渗透,交织在一起,难于绝对划分。因此类别只能是相对的。角度不同,类别也就不同。我们就从品性、才识、职业、丑类等角度来看一些从特指人名演变而来的名祖词语吧。在荷马的史诗《奥德赛》中,希腊英雄奥德修斯 (Odysseus) 有位挚友名叫 Mentor,在他出征特洛伊时 Mentor 帮他照顾家庭,阻止别人向其妻求婚,而且又抚养教育其子。后人遂以 mentor 喻指“良师益友”。

17 世纪法国有位军事教官 Jean Martinet 制定了一套新的操练法,并且厉行严格的军纪,把法国步兵训练成欧洲第一支最好的正规部队,为企图称霸欧洲的路易十四立下了汗马功劳。为此,他誉满全欧,其操练法被广为使用。他的姓氏 Martinet 也因此成了“严格执行纪律的人”的代名词。16 世纪英国教会有一位坎特伯雷大主教名叫 Matthew Parker,最爱探测别人私事,最好管闲事。人们给他起了个绰号,叫 Nosy Parker,直译是“好管闲事的帕克”,嗣后逐渐成了“好管闲事的人”或“爱打听消息的人”的代称。无独有偶,19 世纪英国剧作家蒲尔 (John Poole) 所作喜剧 *Paul Pry* 中有个同名人物 Paul Pry,整日无所事事,却好管闲事,尤爱打听别人隐私。Paul Pry 也被人们用来喻指“好打听别人隐私的人”。

1960 年出品的意大利电影《甜蜜的生活》中的主人公 Paparazzo 是位摄影记者,整日追踪上流社会丑闻,偷拍名人照片。Paparazzo 这一意大利名字的复数形式 paparazzi 被英语吸收了,港台译之为“狗仔队”。总的说来,用以表示人的类型的类似例子我们可以找到不少。

(2) 指称动作行为。我们再来看看表示动作行为的名祖词语。此类词语往往由特指人名加后缀构成。公元 455 年日耳曼民族一个叫 Vandal 的部族以 8 万人之众轻易地攻占了罗马城,入城后大肆劫掠,毁坏了罗马大量文物和文化艺术珍品。后人遂以 Vandal 加后缀 -ism 构成 vandalism 表示“故意毁坏文物的行为”或“破坏他人财物的行为”。

18 至 19 世纪法国色情作家 de Sade 侯爵曾因变态性虐待行为多次遭监禁,其作品也因充斥此类描写而遭法院明令查禁。19 世纪奥地利小说家 Leopold von Sacher-Masoch 则通过小说中人物详尽地叙述了自己遭受异性

打骂役使从而取得满足的情况。以后一位德国神经病学家根据这两位作家的姓氏 Sade 和 Masoch 分别造了 sadism 和 masochism, 表示“性施虐狂”和“性受虐狂”。

美国第十一任总统波尔克 (James Knox Polk) 在总统竞选运动进入高潮时, 对手宣称一位名叫 Roorback 的德国男爵写的一部游记中披露了波尔克贩卖黑奴的罪证, 一时舆论哗然。后经查实发现, 根本没有这样一本游记, 而且连 Roorback 男爵也是被假托的作者名。据此, 在美语中 roorback 常被用来喻指“政治上的蓄意抹黑”。

4. 余论

随着科学技术的进步、商品经济的发展、物质生活的提高和各种文化的相互交融, 新的事物和物品层出不穷。科学技术研究所产生的新技术、新发明、新创造, 必然要求有与之相适应的新词语来表达。在不断产生的新词语中就有相当数量的名祖词语, 而其中又以科学技术领域的专业词汇所占比例最大。就以天文术语为例。太阳系中除地球外的 Mercury (水星)、Venus (金星)、Mars (火星)、Jupiter (木星)、Saturn (土星)、Uranus (天王星)、Neptune (海王星) 等几大行星是以罗马神话或希腊神话中的神祇命名的, 另有少数恒星, 如 Barnard's star (巴纳德星)、Kapteyn's star (卡普坦星)、Plaskett's star (普拉斯基特星)、Luyten's star (鲁伊登星) 等是以天文学家或发现者的姓氏命名的, 而大量小行星和彗星也是以人名命名的, 其数量实在太巨大了, 具体数字简直无法统计。

商品经济的发展使产品品种越来越丰富和多样化, 名称可说是五花八门, 而其中就有不少是以人名命名的。就以品牌产品为例。世界的名牌汽车, 诸如 Rolls-Royce (劳斯莱斯汽车)、Benz (奔驰汽车)、Bentley (宾利轿车)、Chrysler (克莱斯勒汽车)、Porsche (保时捷汽车)、Ferrari (法拉利轿车)、Renault (雷诺汽车)、Audi (奥迪汽车)、Ford (福特汽车)、Toyota (丰田汽车) 等等, 这些汽车无一不是以汽车公司的创办人的名字命名的。其他名牌产品, 如 Goodyear (固特异轮胎; 固特异橡胶制品)、Wrigleys (箭牌口香糖)、Adidas (阿迪达斯运动服或运动鞋)、Steinway (史坦威钢琴)、Hoover (胡佛牌真空吸尘器)、Barbie doll (芭比娃娃)、Simmons (席梦思)、Gillette (吉列牌剃须用品) 等, 也都来自人名。在名目繁多的食品饮料中也不乏其例, 诸如 eggs Benedict (火腿蛋吐司)、Melba toast (梅尔巴吐司)、Melba sauce (梅尔巴沙司)、Caesar salad (凯撒什锦色拉)、Shirley Temple (秀兰邓

波尔饮料)、Tom Collins (汤姆柯林斯酒)、margarita (玛格丽塔鸡尾酒)、Rob Roy (罗布·罗伊酒),等等。与商品经济相关的这类名祖词语还在持续不断地产生中。

另外,表示君主统治时期或在位期的词,如 Edwardian (英王爱德华时代的)、Caroline (查理时代的)、Victorian (维多利亚朝代的)、Elizabethan (伊丽莎白女王一世的)、Georgian (乔治王朝的)等,表示作家、艺术家、哲学家作品的大量纯历史词语,如 Addisonian (艾迪生的)、Rembrandtesque (伦勃朗风格的)、Hegelian (黑格尔的),可说是数不胜数,辞书也收不胜收。

所有这些都说明:(一)名祖词语分布极广,涉及政治、经济、科技、医学、军事、历史、文化等多个领域及生活的方方面面;(二)名祖词语中专业词汇数量大有膨胀之势;(三)名祖词语的专业性特别强。

此外,我们也不难看出这类以人名命名或含人名的独特词语跟文化的密切联系,特别是那些源自历史人物名、典出希腊和罗马神话中的人物名、源于圣经人物名、源出文艺作品中的人物名的词语,它们都蕴含着丰富的文化内涵。这些词语作为英语词汇的一个组成部分,既反映了英语国家的一些文化背景,又反映了英语国家的某些文化特色,在某种程度上还可帮助我们了解英语国家的历史和传统以及英美人的价值观。

诚然,名祖词语是一种非常有趣的语言现象,其存在和应用是与语言的产生和发展同步的,但它的作用及其对语言的影响却很少有专门的研究。2003年以前,我国高校英语专业的词汇学课本教材还尚未出现 eponym 一词。在科学技术快速进步、商品经济迅猛发展的今天,几乎每天都有新的命名出现,其范围之广泛,数量之巨大一般的英语辞书,甚至较大型的英语词典亦无法将其尽收其中。然而,国内却鲜有相关学术论文或专著发表出版,因此这方面的研究可以说仍属空白。笔者希望能借此文引起英语界同仁的注意,起到抛砖引玉的作用。